



Taller de DTP para lingüistas y PM: nivel intermedio

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: viernes 20 de noviembre

Días y horarios: viernes 20, 27 de noviembre y 4 de diciembre, de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas

Duración de cada clase: 1.5 horas

Modalidad: a distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: no hay máximo de participantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: correo electrónico y Google Forums

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

Ofrecer la grabación de las clases: Sí, las grabaciones quedarán a disposición hasta 10 días después del final del curso

Idioma en que se dicta el curso: español

Destinatarios/as: lingüistas y PM

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Descripción: Este taller está orientado a quienes ya hayan hecho el taller inicial y/o participantes que ya trabajan con documentos en entornos de traducción y buscan profundizar en temáticas de Word y OCR (no se abordan temas de InDesign), para optimizar su flujo de trabajo, reducir tiempos y resolver archivos complejos con mayor control.

A diferencia del curso inicial, se verán más casos prácticos y ejemplos de resolución en archivos concretos.

El foco está en la estructuración profesional de documentos, la automatización de tareas repetitivas y la detección avanzada de errores, apuntando a un trabajo más eficiente y escalable.



Objetivos:

- Preparar archivos de forma óptima para herramientas CAT
- Saber encarar/resolver archivos con layouts más complejos
- Dominar la estructuración avanzada de documentos en Word
- Automatizar tareas repetitivas y mejorar la eficiencia
- Detectar errores invisibles y mejorar el QA
- Optimizar el flujo de trabajo en proyectos reales

Contenido:

1. Estructura avanzada en Word

- Estilos de párrafo y carácter
- Tabulaciones
- Jerarquía de títulos (Heading 1, 2, 3)
- Uso de tablas y gráficos

2. Automatización de estructura

- Tablas de contenido automáticas (TOCs)
- Tablas automáticas anexas (tablas/gráficos)
- Numeración automática de títulos y listas
- Vínculos internos/referencias

3. Secciones avanzadas

- Múltiples layouts en un mismo documento
- Headers y footers independientes
- Enumeraciones complejas

4. Limpieza avanzada de documentos

- Uso de caracteres ocultos
- Eliminación de formato residual
- Normalización de documentos problemáticos

5. Find & Replace avanzado

- Reemplazos masivos inteligentes

6. Macros (nivel práctico)

- Grabación de macros
- Automatización de tareas repetitivas
- Casos de uso aplicados a DTP

7. Preparación para CAT tools

- Estructuración óptima para importación
- Problemas de segmentación
- Buenas prácticas y errores a evitar



8. QA

- Detección de errores invisibles
- Inconsistencias de formato

9. Tablas e imágenes complejas

- Formato interno de tablas/celdas
- Criterios para recreación versus adaptación

10. PDFs complejos

- Estrategias cuando OCR falla
- Casos problemáticos reales
- Evaluación de viabilidad

* Casos reales

- Análisis de archivos complejos
- Resolución colaborativa de problemas

Minibio: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 38 años. Soy cordobés, pero vivo en Capital Federal hace 10 años. Ex Estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción en 2012 por casualidad; desempeñé varias tareas como ventas, project management, control de calidad, para agencias de Argentina y extranjeras.

El diseño y la planificación han estado siempre presente entre mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTPer me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con los idiomas y la gestión de proyectos.

En mis tiempos libres soy instructor de yoga, hago cerámica, cuido una huerta urbana y leo el Tarot de Xul Solar.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.